BERNAL FRANCÉS

<+ Un marido pide a su mujer que se recoja temprano porque él se ausentará para ir de caza (/ ir a la guerra Tarragona /). y no volverá hasta el día siguiente por la tarde. Ella le obedece y se acuesta temprano. Mallorca, Tarragona / Un marido mata a su mujer Elena después de enterarse de que ella tiene un amante (: Fernando el francés). Nuevo México, MÉXICO / 0000 = EL PAJECITO A LA MAR. Una mujer relata cómo, estando a la orilla de la mar, es requerida de amores por un pajecito (morenito). Lo desdeña tirándolo al mar, pero al ver que se ahoga, se compadece y lo rescata arrojándole sus trenzas. Marruecos >

Durante la noche, el amante (: Bernal Francés / don Francisco / el peregrino Sefardí / el clavel / Fernando el francés / etc.) de una mujer (: Francisquinha / Elena / Teresa / etc.) llama a su puerta pidiendo entrar. <+ Ella no quiere abrirle; Adrianópolis, CATALUÑA, BALEARES > El advierte que si no le abre lo encontrará muerto (/ El le anuncia que los moros han matado a su marido y que le trae su sombrero como señal. Adrianópolis /) <+ Ella manda a sus criados (criada) que le abran y ellos se niegan con insolencia ~~insisten en que vaya ella puesto que es ella que se beneficiará de abrirle~~. Burgos, Pamplona, Cataluña, Zamora, Extremadura >

Baja ella ~~aj~~ con un candil en la mano; al abrirle la puerta él se lo ~~le~~ apaga ~~el candil~~ (/ se le apaga solo el candil /), ~~que ella llevaba~~ para alumbrar ~~la casa~~. <+ Su acción la hace recelar y ~~porque~~ sospecha que el que apaga su candil la matará a ella también (/ Su acción la extraña /) y él se excusa dando una explicación que la justicia lo persigue por haber matado a tres hombres (/ que le duelen los ojos y no puede soportar la luz Oriente /).> / #
Marruecos //.

Le coge de la mano y lo lleva a su jardín (sala). Amorosamente lo prepara para acostarlo consigo ~~con ella~~ (: le lava con agua perfumada; le peina; le viste de camisa de Holanda; le hace una cama de rosas con 'covertor de limonar'; etc.). / #
Cataluña Mallorca //

Pasa la medianoche y ella se extraña de su indiferencia desacostumbrada. Le pregunta si es que tiene ~~Sospecha que tenga~~ otros amores o que la han ~~hayan~~ difamado; si es que teme a testigos (: criados; parientes §); si es que teme a la justicia (mor
o si ~~es que~~ teme a su marido. ~~(§ él le explica que~~
~~(/ él le comunica que teme a su marido §)~~
(/ El sólo teme a su marido /)

Durante la noche, el amante (: Bernal Francés / don Francisco / el peregrino (sef.) / etc.) de una mujer (: Francisquinha / Teresa / Elena / etc.) llama a su puerta pidiendo entrar. <+ Ella se niega a abrirle y CATALUÑA ADRIANÓPOLIS> El advierte que si no le abre lo encontrará muerto. (/ El le anuncia que los moros han matado a su marido y que le trae su sombrero como señal. Adrianópolis >
<+ Ella manda a sus criados que le abran y éstos insisten en que vay a ella. Burgos, Pamplona, Cáceres, Cataluña Zamora, Badajoz >

Baja ella y al abrirle la puerta él le apaga el candil que ella llevaba en la mano. <+ Su acción la extraña (/ Se le apaga; (/ Su acción la hace recelar pensando que el que apaga su candil la matará a ella también. Burgos, Cáceres, Badajoz, Zamora /) y él se excusa explicando que la justicia le persigue por haber matado a tres hombres (/ que le duelen los ojos y no puedo soportar la luz. (Oriente /) > / # Marruecos //

Le coge de la mano y lo lleva a su jardín (sala). Amorosamente lo prepara para acostarse con ella (: le lava con agua perfumada; le peina; le viste de camisa de Holanda; le hace una cama de rosas; ~~le da de comer~~; etc.). / # CATALUÑA //

Pasa la medianoche y ella se extraña de su indiferencia. <+ Sospecha que tenga otros amores en Francia o que le hayan hablado mal de ella.> Creyendo que él teme ~~que haya~~ a su marido o a testigos (: criados; parientes; justicia; moros o ~~que le hagan daño~~ a los moros (/ la justicia), ella le tranquiliza. <+ El indica que sólo teme al marido. -> Si teme a su marido, ~~está lejos~~ no tiene que preocuparse porque está lejos (/ El indica que sólo teme a su marido y ella le promete que escribirá a su hermano

para que le condene a las galeras. 1)

Durante la noche el amante (: Bernal Francés /don

II

- Voy a la guerra a 40 horas de aquí; si alguien llama a la puerta, no le abras.

A medianoche, llaman a la puerta; manda a sus criados que bajen a abrir.

- Vaya usted; es para usted.

Se toman de las manos. Suben la escalera y van al cuarto a dormir.

A medianoche, él [redacted] suspira.

- ¿Qué pasa, d. Francisco? No solías ser así.
- Ahora me preguntaba cuántos niños son míos.
- Todos, salvo el mayor.
- Ahora me preguntaba si no te podía vestir de una camisa blanca y una gargantilla carmesí.
- Marido, si me matas, déjame decir 3 palabras: viudas, casadas, moças, tomad ejemplo en mí: Cuando tu marido no está no abras; creía que era d. F. y fue mi marido.

Le dio 3 puñaladas.

(Botarell)
Tarragona

- ¿Quién llama a mi puerta?
- Soy don Francisco, que suelo servirte; en la noche para dormir y de día para servir en tu mesa.
- Si eres d. F. bajo a abrirte; si eres otro, déjame vestirme.

Al abrirle la puerta, se le apaga el candil:

- No tengo otra luz.
- No te fastidies; acaban de matar un hombre y me echan la culpa.
- No temas, d. F., la justicia no llega aquí.

La agarra por la mano, la acompaña al jardín, le lava pies y manos con agua de toronjil; la acuesta a su cama; cama muy regalada. A medianoche, echa un gran suspiro:

- ¿Por qué suspiras? No solías ser así.
- Ahora me preguntaba cuál es mío.
- El de medio y el menor. El mayor es de don Pedro, traidor de mi marido. Hace 7 a. que fue a la guerra y no viene; que le maten rayos.
- Calla, traidora; te vestiré de seda blanca, una gargantilla carmesí: Llamarás a tu madre que venga a ayudarte; llama a d. F. para que te vista.
- No me mates sin que diga 3 palabras: Niñas, viudas, casadas, tomad ejemplo en mí; cuando tu marido está fuera, no bajes a abrir, pensando que es otro resulta ser tu marido.

Olot (Gerona)

- ¿Quién llama a mi puerta? Si es don Francisco, bajo a abrir; si es otro, déjeme vestir.
- Soy D. F. que solía venir.

Al abrir la puerta, se le apaga el candil.

- No tengo otra luz.
- No te preocupes. No me hace falta en esta casa.

Se acuestan. Al subir la escalera, suspira:

- ¿Por qué suspira? No solías, sía.
- Me preguntaba si no fueras mi marido.

Al subir la escalera, d. F. suspira

- ¿Por qué suspiras?
- Me preguntaba que te haré un vestido: tela cruda carmesí. Me preguntaba cuántos hijos tienes míos.
- Todos son tuyos y míos, salvo el mayor que es del marido.
- Ahora pensé hacerte otro vestido: tela cruda, carmesí.
- No me mates sin decir 3 palabras: Mozas, viudas, casadas no abran la puerta pensando que es el amante sale el marido.

(Villanova de Meià) Lérida

- Si eres mi marido, espera y déjame vestirme; si eres don Francisco, bajo a abrirte en camisón.
- Soy D. F.

Al abrirle la puerta, se le apagó el candil.

- No tengo otra luz.
- No te preocupes, Francisqueta; yo sé andar por esta casa.

Al subir la escalera, echó un gran suspiro

- No suspires; si temes la justicia, no está aquí; si temes a mis criados, están en cama; si temes a mi marido, no está: fue a la guerra ¡qué le mate una bala del rey moro!
- Calla, pena bruta, que aquí estoy. Ponte el vestido carmesí; ponte la cabeza que te la corto
- Espera, déjame decir 3 palabras: doncellas, viudas, casadas, tomad ejemplo en mí; cuando llaman a tu puerta, no abras porque cuando crees que es su amante será el traidor de tu marido.

(S. Juan Despí) Barcelona

Elementos mínimos de información

I. Pregunta de quién llama?
Identificación
motivos de la llamada < servidumbre / noche / día
~~pretensiones del~~

Encendido de luz. (ella)
Petición de oscuridad
~~motivos del camuflaje~~
Causas (camuflaje). –
miedo a la justicia

II ~~Traslado a~~ Subida a la habitación
Descripción de la cama
Desarrollo del adulterio (sin recitado)

III. Pregunta por la falta de interés –
No correspondencia con otras ocasiones
Mal de guerra
Crítica
Otro amor en otro lugar
No mal de guerra

No ~~amores~~ crítica
No ~~otro~~ amor en otro lugar
Miedo al marido (por parte de él)

Segmentos

I. La dama pide la identificación
El caballero se identifica

II Ella ~~enciende el~~ c. quiere encender el candil.
Causas por la que el prefiere la oscuridad.

III. Subida a la cama.
localización del lugar del [adulterio]
~~Resen~~ Quejas de ella de la reserva de él.

IV 1er momento de duda de ella por la reserva de él:
enfermedad (heridas)
críticas
otro amor.
- No enfermedad
No críticas
no otro amor.
afirmación del miedo al marido

Ella intenta quitar los temores
ofrece quitar de en medio a su marido

V - VI - VII. -

- Agradecimiento (irónico)
- Ofrecimiento de recompensas (con un segundo sentido).

- Reconocimiento.

- Llamada a hermanos (caudil)
" " a su marido (ironía)
" a los padres.

Bernal Francés.

Escenas.

I - El marido llama a la puerta (fingiéndose Bernal F) -

II El le pide que no encienda el candil

III. Se lleva a la cama y se queja ella que a la media noche no le había hecho caso.

IV. Le pregunta ella la causa de su reserva; él le dice que es el miedo a que su marido la mate, y ella le dice que no se preocupe (que le metieran en galeras)

V. Amenaza alegórica de muerte

VI Reconocimiento por las palabras anteriores.

VII Continuación de la ~~amenaza~~ ?